

del infame madero que le oprime,
 con voz apocalíptica y sublime
 el Universo entero hizo surgir.
 Rasga el velo de la oscuridad
 la genial y bellísima saeta;
 no preguntéis quién es ese poeta,
 no preguntéis quién es ese cantor.

Es el alma del pueblo enardecido
 cuando su fibra más sensible toca.

El que tiene de hiel llena la boca
 y rebosando el corazón de amor.

Y avanza, avanza de Jesús la imagen,
 todo enmudece, la saeta calla,
 y entre la humana y apretada valla
 corre un reguero de esplendente luz...

Pasan los nazarenos lentamente,
 mientras del pueblo queda en la memoria
 la gran tragedia, la sangrienta historia
 de la Pasión, del Gólgota, y la Cruz.

AMANTINA COBOS



Voces y expresiones viciosas

Reasumir y resumir

LEVENDO no hace muchos días *El ensayo sobre la indiferencia en materias de religión*,

del abate Lamennais y los comentarios del Padre Lacordaire a algunas de estas doctrinas, observé que el traductor de ambos trabajos había cometido sendos dislates al emplear las voces *reasumir*, *desapercibido*, *abrogar* y *cualesquiera*. De las tres últimas palabras ya hemos tratado en estos paliques (1). Digamos algo hoy respecto de la primera y de *resumir*. No quiero irme al otro mundo con la pesadumbre de no haber contribuído, en la medida de mis fuerzas, a desterrar de la letra de molde y de la palabra hablada tales gaza-tones o desaguisados.

Procede el error, de la confusión que se padece al atribuir al verbo que figura primeramente en el subepígrafe de este entretenimiento filológico, la significación que corresponde al segundo, esto es, a *resumir*. Vamos, pues, a fijar con la mayor nitidez posible el sentido de cada una de mentadas voces, y así evitaremos incurrir en la torpeza en que cayó Miguel Agustín Príncipe, el fabulista, al expresarse de este modo: «*Reasumiendo* lo que llevo dicho en estos dos artículos». . . (*El Entreacto*. 21 Noviembre 1839).

Reasumir - *reassumêre* - es volver a tomar lo que se había tenido o dejado, y *resumir* - *resumêre* - es extractar o compendiar una cosa; reducirla a términos lo más breve y preciso posibles. Una autoridad que toma de nuevo determinadas facultades que había delegado, las *reassume*, y un escritor que reduce a términos breves y precisos tales o cuales doctrinas, las *resume*, en buen castellano.

Si nunca se ha dicho, como ya observó Baralt (2) «en *reasumidas* cuentas», porque resumido, que es lo correcto, no viene de *reasumir*, sino de resumir, y resumir, de resumen, ¿a causa de qué ha de decirse «*reasumiendo*» esto o aquello? (3).

No se trata ahora de un galicismo, como otras tantas veces, pues sabido es que las fronteras pirenaicas siempre estuvieron abiertas

(1) Léase «Alcántara», números 23, 30 y 19, pág. 34, 25 y 27, respectivamente.

(2) *Diccionario de galicismos*, por D. Rafael María Baralt (Madrid, 1855).

(3) «Resumiendo, pues, en pocas palabras lo que de incontestable puede establecerse... Leopoldo Planell: *Vidrio* (Barcelona, 1948, tº II).

para esta clase de mercancía, sino de un barbarismo descomunal y apestoso. Barbarismo en el que han hociado, por atrofia del nervio olfativo, autores de tantas campanillas como Roca y Cornet, Ochoa, Olózaga y Lista (1).

Y como no hay mejor maestro que el ejemplo, pese al reproche que Goethe hiciera a Eckermann, por estar demandando siempre algún paradigma con que entender mejor las lucubraciones del poeta alemán, allá van a manta de Dios, cuantos siguen. (De ellos deducirá el lector aficionado a estas lingüistiquerías, el empleo adecuado, en cada caso, de los dos verbos objeto de la presente cháchara).

«El Capitán de la Guardia tudesca pudo resumir este mando palatino, pero no logró cargo ninguno»... Duque de Maura: (*Vida y reinado de Carlos II*).

«Asediaba entonces el Marqués de los Balbases quien desde su regreso de Italia... había resumido todos los cargos»... Ibidem.

«No hay cabezas, decía ya en documento oficial el Conde-Duque, y lo mismo repetía Felipe IV cuando al despedir a éste, resume en su persona el poder». Ortega y Gasset (*Papeles sobre Velázquez y Goya*).

«...y se trataba nada menos que de convertir el poder real en una fuerza absorbente que resumiese en sí todas las demás»... Balmes. (*El Protestantismo comparado con el Catolicismo*).

«Resumamos lo dicho: el principio esencial del protestantismo es un principio disolvente»... Ib.

«Resumamos: el *Fons vitae* contiene en sustancia la doctrina de Plotino»... M. Menéndez y Pelayo (*Historia de los heterodoxos españoles*).

«Santo Tomás, resumiendo la enseñanza de la tradición eclesiástica, dice:... «R. P. Eustaquio Ugarte de Ercilla (*El espiritismo moderno*).

«El primero de estos dos métodos... ha sido resumido así por Ibn Rosch...» Eugenio Imaz (Versión de *Introducción a las ciencias del espíritu*, de Dilthey).

«Así, la idea que Santo Tomás, resumiendo la tradición griega, nos da del amor es, evidentemente, errónea». José Ortega y Gasset. (*Estudio sobre el amor*).

«Baroja resume sus experiencias infantiles de Madrid... con las palabras que siguen...». Pedro Laín Entralgo: (*La generación del 98*).

«...un poema como *Plenitud de amor*, en el que las sucesivas representaciones de la amada viene a resumir toda la visión de la naturaleza original»... Dámaso Alonso: (*Ensayos sobre poesía española*).

«Gamallo me autoriza a resumir aquí sus conclusiones». ...Dámaso Alonso: (*Poetas españoles contemporáneos*).

«Podemos ahora resumir y comprender en su verdadero alcance

(1) *Prontuario de Hispanismo y Barbarismo*, por el P. Juan Mir y Noguera. (Madrid, 1908).

lo que palpitaba tras el reconocimiento de que el Arte es un «modo de hablar»... Gabriel Celaya: (*El arte como lenguaje*).

«Esta explicación puede resumirse en cuatro advertencias». José María Jover: (*Conciencia obrera y conciencia burguesa en la España contemporánea*).

«Se diría que hubieran gozado si el Evangelio, en lugar de ser lo que es, hubiera tenido la estructura de un manual de teología, en el que se resumieran ordenadamente unas cuantas afirmaciones dogmáticas y morales». José María Girarda. (*Teología de la Pasión*).

Quien resume no resume,
ni resume, ¡vive Dios!
el que resume poderes
que a otro antes confió.
Resume quien bien resume,
mas quien *reasuma*, no.
En resumen, no es lo mismo
un centavo que un doblón.

UN APRENDIZ DE HABLISTA

Direcciones de Colaboradores de "Alcántara"

Como venimos observando que muchos de nuestros lectores desean entablar correspondencia con los firmantes de los trabajos que en esta revista se publican, y para ello primero han de escribir a esta Redacción para que les facilitemos las señas a que dirigirse, comenzamos en este número la publicación de aquellas señas que nos ha sido posible reunir, y rogamos a los demás colaboradores nos envíen las suyas, para también darlas a conocer en sucesivos números de ALCANTARA

- Acedo Iglesias, Dionisio.—Plaza de América. Cáceres.
Borrachero, Miguel.—Notario. Totana (Murcia).
Bravo, Fernando.—Avda. Virgen de la Montaña, 25. Cáceres.
Caba, Pedro.—Burjasot (Valencia).
Calderón Rodríguez, Andrés.—Calvo Sotelo, 61.—Badajoz.
Callejo, Carlos.—Pasaje Virgen de la Montaña, 2, 2.º Cáceres.
Canal, José.—Plaza General Mola, 30. Cáceres.
Carrasco, Cástulo.—Donoso Cortés, 27. Cáceres.
Cordero, Juan Luis.—Arroyo de la Luz. (Cáceres).
Delgado, Jesús.—Zarza de Alange (Badajoz).
Gazul, Arturo.—Enrique Granados, 116, 3.º, 2º. Barcelona.
Hinjos, José de.—1.ª Transversal de Cánovas, 6. Cáceres.
Muñoz de San Pedro, Miguel.—Plaza de Santa María. Cáceres.
Romero Mendoza, Pedro.—Gómez Becerra, 2.—Cáceres.
Tena Fernández, José.—Ayuntamiento. Trujillo.